



《托拉·奥尔》·帕拉沙 BEREISHIS · 玛玛尔 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

“他母亲用以为他加冕的冠冕”



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

“他母亲为他戴上的冠冕”：因为妥拉的诫命是613条《妥拉》诫命和七条拉比诫命，它们就是620根光柱，是冠冕（כתר, Keser）与冠饰（עטרה, atarah）的层面；这正是超越逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的所在。

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

现在借一个譬喻来说：王冠由极其明亮、闪耀夺目的宝石制成；然而，宝石本身的质料不过属于无生命物质这一层面，只是经过了精琢。

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

正因为无生命之物，如石头，竟能如此发光，实在是一件奇妙之事，所以宝石极其珍贵；因此，尽管头部地位尊贵——因为智慧（חכמה, Chochmah）的光居于其中，等等——宝石仍被用作头上的饰物。

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הברור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

同样，诫命是借着物质事物来履行的，这些事物属于中性领域（ק"נ, kelipas nogah）；然而，经过提炼（ברור, birur），便产生了这件奇妙之事：物质的“有”竟能自我消融。因此，由此形成冠冕，并引下冠冕（כתר, Keser）的层面；这一层面在“太阳之上”，等等。

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

“在他婚礼之日”——这是赐予妥拉。上文已经解释过，为什么称为“他婚礼之日”：这是将至高的智慧（חכמה, Chochmah）——“脑”——引降下来等等；而愉悦（תענוג, taanug）之力包裹在其中；如上所述，这愉悦之力是意愿（רצון, ratzon）的内在层面（פנימיות, pnimiyus）。

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

“以及[在……之日]他心中的喜悦”——这是建造圣殿。也就是说，心的开启称为“他心中的喜悦”，

משא"כ בגלות נק' חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

而在流亡中，[她]被称为“患了爱之病”，因为生命之气从心脏流向肢体的循环与运行并不如常；因此她说：“扶持我”，等等——借着妥拉，因为妥拉如上所述被称为疗愈。

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

如今，愉悦（תענוג, taanug）与喜悦（שמחה, simchah）看起来似乎是一回事，然而实际上是两回事。

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

例如，一个富人若在自己的库房中藏有银子和金子的宝藏，即使他看不见它，即使那些财物离他有数百个古代距离单位（פרסאות, porsaos）之遥，他仍会欢喜，心中畅快。

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

但因为他知道那些财物确实完好无损地在那里，尽管此刻它们被遮盖着，隐没在他的视线之外，他的心仍大大欢喜。这就是喜悦的性质与本质：即使美好的事物隐而不见、被遮蔽在人的视线之外，人仍可以为之喜悦。

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

然而，愉悦与欢娱只有在亲眼看见自己所喜悦的事物时才会产生——就像父亲与儿子相处时的欢愉，只有亲眼看见儿子时才是如此；

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

而远隔之时，便谈不上愉悦，只有喜悦。因此，当人看见自己所珍爱的人时，便诵念见到亲爱之人时的祝福，等等。

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

对应之义，可从履行诫命时的喜乐来理解。妥拉（תורה, Torah）的内在缘由如今尚未显露；因为此时所显明的，不过是 ה' 的旨意，愿祂受称颂。

**ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש
ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון**

到了将来的时代，妥拉的内在缘由将会显露出来——也就是每一条诫命中所具有的至高愉悦（תענוג, taanug）这一层面。然而，即使在今日，我们也知道，[某种]至高愉悦的层面包藏在诫命中，并被引下至诫命中，

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.
只是它的本质无法被领会，所以由此能够生出极大的喜乐；正如经文所说：“因万有丰盛而满怀喜悦，心中畅快。”

**כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג
העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.**

正如富人虽未亲眼看见宝藏，仍为它而欢喜，等等。但到了将来的时代，至高愉悦的本质将会显露；这就是“愿他以口中的亲吻亲吻我”这句话的含义。

**6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר
[באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.**

因此，圣殿被称为“他心中的喜悦”，因为在那里，光也隐藏在约柜和约柜盖（כפורת, Kapores）之中，等等。同样，带着爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）的祈祷，也只是把握到[其]存在，而非其本质。

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי
但“在他婚礼之日”——这指的是赐予托拉之时——愉悦（תענוג, taanug）这一层面被引降下来；然而，尽管如此，如今这愉悦尚未显露，

**שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר
וראנה בבחי' ראי' [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':**

因为它也被包裹在衣裳之中，即物质事物之中；只有到了未来时代，它才会从这些衣裳中显露出来。关于此，经典说“你们看”，意指实际的观看，正如经文所写：“[你的导师]将不再隐藏[自己]”，等等；“你的眼睛必看见”，等等。

7 **ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפי בראשית פי כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה**

פלטין ע"י אדריכל

据此，米德拉什（《Bereshis Rabbah》（בראשית רבה），Bereshis篇第27章）便可以理解了。经文说：“祂心中忧伤。”拉比贝拉希亚（רבי ברכיה）说：譬如有一位国王，通过一位建筑师建造了一座宫殿。

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו]。

国王看见宫殿，觉得不合心意。他该向谁发怒呢？岂不是向建筑师发怒吗？同样，经文说：“祂心中忧伤。”引文至此。

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת

לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

因为，依照上文对“在他心喜悦之日——这就是圣殿的建造”所作的解释，祂的王权（מלכות，Malchus）属性被称为“心”：生命力由心流向所有肢体，随后血液又从所有肢体返回心中。

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע

[ממלא כל עלמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

同样，“你的王权”就是“万有世界的王权”；生命力从这一层面流向[创造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）和行动界（עשיה，Asiyah）]；这就是充满一切世界的光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）这一层面。随后，由下而起的激发（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）从
הוא בריאה、יצירה、עשיה 上升到 מלכות 这一层面。

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

而这种由下而起的激发，就是经文所说：“你要全心爱 ה'——你的 אלקים（Elokim）”，等等。

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מיין נוקבין] מבירור ק"נ

[קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"ז המ"ן [המיין נוקבין] נמשך מ"ד

[מיין דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין]。

因此，建造圣殿——在那里献上祭牲，这就是借着净化辉光之壳（קליפת נוגה，kelipas nogah）和动物之魂（נפש הבהמית，nefesh habahamis）而提升阴性之水（מיין נוקבין，mayin nukvin）——被称为“祂心喜悦”；因为喜悦就是心的开启，借此，阴性之水引下阳性之水（מיין דוכרין，mayin duchrin），使之从环绕一切世界的光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）这一层面进入充满一切世界的光。

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום]

קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועי"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

因此，洪水世代的情形恰好相反，他们不断惹怒[祂]。这好比，倘若肢体发生缺损（חס ושלום），阻碍血液从心脏流向肢体、又从肢体流回心脏，等等；这样一来，从脑部流入心脏的影响也不再传来，彼此之间的联系便中断了，等等。

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

这就是“祂心中忧伤”的含义：光没有从环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）这一层面，显明地引至充满一切世界的光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）这一层面；后者就是王权（מלכות, Malchus），等等。

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

因此，在《诺亚篇》中，诺亚献上祭品之后，经文写道：“**ה'**闻到了悦人的香气”；又写道：“**ה'**对自己的心说”，等等。这与[如何]把圣殿的建造——献祭之所——称为“祂心中的喜悦”相仿，如上所述。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/11/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok